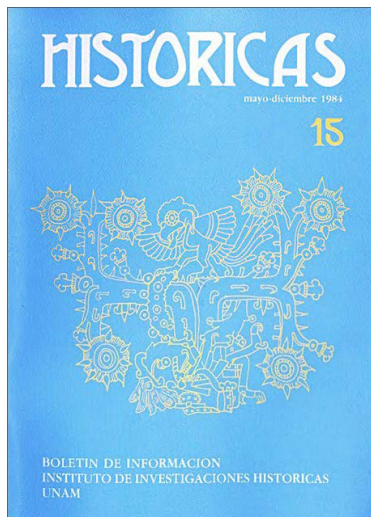




Artículo: Ignacio Pfefferkorn, Descripción de la provincia de Sonora, 2 v., traducción, introducción y notas de Armando Hopkins Durazo, Hermosillo, México, Gobierno del Estado de Sonora, 1983, v. 2, 178 p.

Autor(es): Mirafuentes Galván, José Luis

Revista: Históricas. Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM

Número: 15

Año: 1984

ISSN edición impresa: 0187-182X

ISSN de pdf: [en trámite]

Forma sugerida de citar: Mirafuentes Galván, José Luis. "Ignacio Pfefferkorn, Descripción de la provincia de Sonora, 2 v., traducción, introducción y notas de Armando Hopkins Durazo, Hermosillo, México, Gobierno del Estado de Sonora, 1983, v. 2, 178 p." Históricas. Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, 15 (1984): p. 46-49. Edición digital en PDF, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2018, Disponible en Repositorio Institucional Históricas UNAM <http://hdl.handle.net/20.500.12525/3702>

D.R. © 2018. Los derechos patrimoniales pertenecen a la Universidad Nacional Autónoma de México. Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México

Entidad editora: Instituto de Investigaciones Históricas. Universidad Nacional Autónoma de México

Correo electrónico: departamento.editorial@historicas.unam.mx

"Excepto donde se indique lo contrario, esta obra está bajo una licencia Creative Commons (Atribución-No comercial-Compartir igual 4.0 Internacional, CC BY-NC-SA Internacional, <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode.es>)"



Para usos con otros fines se requiere autorización expresa de la institución: departamento.editorial@historicas.unam.mx

Con la licencia CC-BY-NC-SA usted es libre de:

- **Compartir:** copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato.
- **Adaptar:** remezclar, transformar y construir a partir del material.

Bajo los siguientes términos:

- **Atribución:** debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.
 - **No comercial:** usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.
 - **Compartir igual:** si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.
-



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



REPOSITORIO
INSTITUCIONAL
HISTÓRICAS
UNAM



versity of Nebraska Press, 1983, 318 p., ills., tables, maps. ISBN 0-8032-3863-0

Séjourné, Laurette, *Arqueología e historia del valle de México, de Xochimilco a Amecameca*, México, Siglo XXI Editores, 1983, 288 p., ills. ISBN 968-23-1254-X

Wasserstrom, Robert, *Class and Society in Central Chiapas*, Berkeley and Los Angeles, California-London, University of California Press, 1983, 358 p., ills. ISBN 0-520-04670-6

Díaz-Polanco, Héctor y Laurent Guye Montandon, *Agricultura y sociedad en el Bajío (s. XIX)*, México, Centro de Investigaciones para la Integración Social-Juan Pablos Editor, 1984, 142 p., ills. (Colección Principios). ISBN 968-6039-35-X

Farriss, Nancy M., *Maya Society under Colonial Rule. The Collective Enterprise of Survival*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1984, 586 p., ills., tables, maps. ISBN 0-691-07668-5

Garza, Mercedes de la, *El universo sagrado de la serpiente entre los mayas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Estudios Mayas, 1984, 464 p., ills. ISBN 968-837-188-2

Harvey, H.R. and Hanns J. Prem, eds., *Exploration in Ethnohistory. Indians of Central Mexico in the Sixteenth Century*, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1984, 312 p., figs., tables, maps. ISBN 0-8263-0712-4

RESEÑAS

Ignacio Pfefferkorn, *Descripción de la provincia de Sonora*, 2 v., traducción, introducción y notas de Armando Hopkins Durazo, Hermosillo, México, Gobierno del Estado de Sonora, 1983, v. 2, 178 p.

En los últimos años el gobierno del estado de Sonora ha publicado numerosos trabajos relativos a la historia de este estado. Se trata de un proyecto con el que se pretende, según palabras del editor, rescatar y divulgar "los documentos y testimonios más relevantes de nuestra historia regional". La edición de la *Descripción de la provincia de Sonora* del misionero jesuita Ignacio Pfefferkorn responde bien a esos propósi-

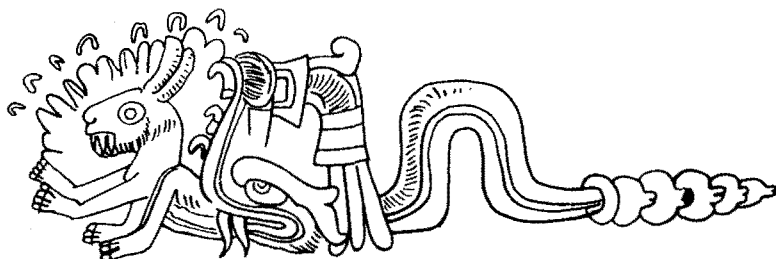




tos ya que, además del valor informativo de la obra, es la primera vez que ésta se publica en español desde que apareciera en alemán en 1795. La edición más reciente del libro de Pfefferkorn es la que hizo la Universidad de Nuevo México en 1949, traducida al inglés y anotada por el doctor Theodore E. Treutlein. Casi está por demás decir que aun esta edición no era conocida en México más que por un grupo muy reducido de especialistas.

Esta circunstancia justifica igualmente el hecho de que el traductor, Armando Hopkins, que es también el autor del estudio introductorio y notas que acompañan esta tercera edición del libro de Pfefferkorn, se decidiera a traducir al español esta obra a partir de la versión en inglés hecha por el doctor Treutlein. Sabemos que son muchos los riesgos que se corren al efectuarse la traducción indirecta de un libro; sin embargo, en este caso, creemos, junto con el traductor, que ha valido la pena correrlos, en vista del escaso conocimiento que hasta ahora se tiene de la historia colonial de Sonora. Es precisamente esta ignorancia la que ha mantenido en el olvido el libro de Pfefferkorn y no, como Armando Hopkins supone, una posible proscripción de la obra dada la manera dura y desdeñosa con que el misionero alemán se refiere a los españoles y a la cultura en general de los aborígenes sonorenses. Todavía es frecuente encontrar en ciertos círculos académicos, tanto mexicanos como extranjeros, investigadores que se preguntan si en Sonora ocurrió algo durante el período de la colonia. Por lo demás, como afirma el editor en su presentación de la obra, Hopkins "ha logrado recrear una versión cuyo entendimiento sugiere fidelidad a la fuente original. . ."

Únicamente se le puede reprochar a Hopkins el que haya planeado publicar la obra de Pfefferkorn en dos volúmenes, tal y como fuera editada originalmente en alemán, y no conservara la estructura capitular de esta edición. Desde luego, tal modificación no se debe atribuir a un descuido del traductor. Por el contrario, ella responde a un intento de éste por lograr una mayor unidad en cuanto al contenido de cada uno de los volúmenes en que está dividido el trabajo. Así observamos que, en la





edición original, el volumen uno contiene en su mayor parte una descripción de la geografía sonoreNSE y un capítulo en que se trata el modo de vida de los seris y apaches y las vicisitudes de la guerra que estas tribus sostenían con los españoles. Por lo que respecta al volumen dos, se describe el conjunto de la población de Sonora, tanto española como aborígen, ocupando la descripción de esta última la casi totalidad del volumen. Aquí mismo se incluye un capítulo sobre la historia de la fundación de las misiones de la Compañía de Jesús en Sonora y otro sobre la administración interna de estos establecimientos. Cierra el volumen un valioso apéndice documental preparado por el mismo autor.

La edición preparada por Hopkins difiere de la original en que el capítulo dedicado a los seris y apaches no se incluye en el volumen uno, sino que aparece en el volumen dos. Con ello, la descripción de la población aborígen y la de la geografía de Sonora aparecen por separado, es decir, cada una en un volumen aparte. Esta modificación es tanto más comprensible cuanto que Hopkins, interesado en averiguar las raíces indígenas del sonoreNSE actual, ha emprendido la edición en español de la obra de Pfefferkorn traduciendo y dando a la luz primero el volumen dos.

Este volumen, como antes indicamos, trata, fundamentalmente, de la población indígena de Sonora: su modo de vida, sedentario o nómada; su religión y alimento, idioma, vestido y comportamiento; su carácter, su constitución física y sus actitudes respecto de los colonos civiles, soldados y misioneros. Es el fruto de las observaciones y notas hechas por Pfefferkorn a lo largo de once años de labor como misionero en Sonora y, desde luego, también de sus reflexiones sobre esa experiencia y el diálogo que acerca de la misma mantuvo con otros religiosos durante los nueve años de cautiverio que pasó en España después de la expulsión.

Es de llamar la atención el hecho de que Ignacio Pfefferkorn, pese a su marcada conciencia etnocentrista que le impide interpretar —fuera de los marcos de la cultura europea—, las distintas manifestaciones de las culturas con las que tuvo contacto, nos haya dejado una descripción tan amplia y detallada de los aborígenes sonoreNSES. En efecto, a diferencia de otros religiosos jesuitas que misionaron también en Sonora, Pfefferkorn no tiende a omitir en su escrito aquellos rasgos de las costumbres y la conducta en general de los indios cuando le resultan incomprensibles, si bien, no deja de enjuiciarlos severamente y de calificarlos con los habituales estereotipos de “bárbaro”, “irracional” y “salvaje”.

Basta con detenernos a analizar este discurso del misionero alemán para toparnos, por otra parte, con una mina rica en elementos para el estudio de las actitudes de los conquistadores europeos frente al con-





tacto cultural con los aborígenes americanos y observar asimismo las razones por las que la posibilidad de un entendimiento entre indios y misioneros se hallaba de antemano condenada al fracaso, tal y como el mismo Pfefferkorn llega a manifestarlo reiteradamente en varios pasajes de su libro.

No está por demás insistir en que la presente edición de la *Descripción de la provincia de Sonora* va más allá de los propósitos abrigados por el editor y que nos proporciona un valioso instrumento de trabajo para profundizar en el estudio de la sociedad sonoreense novohispana.

José Luis Mirafuentes Galván
Instituto de Investigaciones
Históricas de la UNAM



Noblet Barry Danks, *Revolts of 1766 and 1767 in mining communities in New Spain*, Ann Arbor, University Microfilms International, 1979, 428 p. (Tesis, University of Colorado at Boulder, Ph.D.)

La obra que da tema a esta reseña forma parte del conjunto de tesis sobre historia de México, presentadas en universidades estadounidenses, que han sido adquiridas para acrecentar el acervo de la biblioteca del Instituto de Investigaciones Históricas.

En 1766 y 1767 el virreinato novohispano fue sacudido por numerosas y simultáneas rebeliones que afectaron las principales ciudades del Obispado de Michoacán. Es de interés hacer notar que estos acontecimientos no han merecido mayor atención ni análisis entre quienes se han ocupado de este período de la historia mexicana, a pesar de que brindan un material en extremo rico y fértil para la investigación.

En esta tesis, Noblet Barry Danks realiza lo que podríamos llamar un corte vertical de estas rebeliones, examinando los hechos en las comunidades mineras de Real del Monte y Guanajuato. Se dedica sólo lateralmente a los acontecimientos de San Luis Potosí (región donde, por cierto, los mineros del cerro de San Pedro tuvieron una importante participación en los tumultos), Valle de San Francisco, Guadalcázar y Pátzcuaro. La elección parece haber seguido el rumbo marcado por la disponibilidad de fuentes documentales, que a su vez fue determinada por

